Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie mam ulgi w duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mojego ale rozstawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie miałem w moim duchu\* ulgi, ponieważ nie odnalazłem Tytusa,\*\* mojego brata; pożegnałem ich więc i odszedłem do Macedonii.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie miałem ulżenia (dla) ducha mojego (z powodu) nie znaleźć ja\* Tytusa, brata mego, ale pożegnawszy się z nimi wyszedłem do Macedonii. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie mam ulgi (w) duchu moim nie znaleźć ja Tytusa brata mojego ale rozstawszy się (z) nimi wyszedłem do Macedonii |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie miałem jednak spokoju ducha, ponieważ nie znalazłem tam Tytusa, mojego brata. Pożegnałem więc Troadczyków i odszedłem do Macedonii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie zaznałem spokoju ducha, *bo* nie znalazłem Tytusa, mego brata. Rozstawszy się więc z nimi, wyruszyłem do Macedonii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie miałem ulżenia w duchu moim dlatego, żem nie znalazł Tytusa, brata mego; ale rozstawszy się z nimi, poszedłem do Macedonii. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie miałem uspokojenia duchowi memu, przeto żem nie nalazł Tytusa brata mego, ale pożegnawszy się z nimi, poszedłem do Macedonijej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | duch mój nie zaznał spokoju, bo nie spotkałem Tytusa, brata mojego. Pożegnałem się przeto i wyruszyłem do Macedonii. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zaznałem spokoju ducha, bo nie zastałem tam Tytusa, mego brata; toteż pożegnawszy się z nimi, odszedłem do Macedonii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mój duch nie zaznał spokoju, bo nie spotkałem Tytusa, mojego brata. Pożegnałem się więc i wyruszyłem do Macedonii. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie zyskałem pokoju ducha, gdyż nie zastałem mojego brata Tytusa. Rozstałem się więc z nimi i wyruszyłem do Macedonii. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | nie zaznałem w duszy spokoju, bo nie znalazłem Tytusa, mego brata. A zatem pożegnawszy się z nimi, odpłynąłem do Macedonii.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Byłem jednak bardzo zaniepokojony, bo nie zastałem tam Tytusa, naszego brata; wtedy pożegnałem się i ruszyłem w drogę do Macedonii.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nie zaznałem spokoju, bo nie zastałem Tytusa, mego brata. Pożegnałem się zatem i wyruszyłem do Macedonii. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не мав я спокою мого духа, бо не знайшов там мого брата Тита; попрощавшись із ними, рушив я до Македонії. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nie miałem odprężenia w moim duchu, gdyż nie znalazłem mojego brata Tytusa; więc pożegnałem się z nimi i poszedłem do Macedonii. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | nie mogłem się uspokoić, bo nie zastałem mego brata Tytusa. Pożegnałem więc tamtejszych łudzi i wyruszyłem dalej, do Macedonii. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie doznałem ulgi w moim duchu, bo nie znalazłem Tytusa, mego brata, lecz pożegnałem się z nimi i odszedłem do Macedonii. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Niepokoiłem się jednak, bo nie spotkałem Tytusa, mojego drogiego przyjaciela. Dlatego pożegnałem się ze wszystkimi i udałem się do Macedonii. |

1. 1) <x>230 77:3</x>; <x>330 3:14</x>; <x>340 7:15</x>; <x>520 1:9</x>; <x>530 16:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:6</x>; <x>540 8:6</x>; <x>540 12:18</x>; <x>550 2:1</x>; <x>620 4:10</x>; <x>630 1:4</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 20:1</x>; <x>540 1:16</x>; <x>540 7:5</x>; <x>540 8:1</x>; <x>540 9:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "(z powodu) nie znaleźć ja" to wyrażenie stanowi jedno pojęcie, zamienione na rzeczownik dzięki użyciu rodzajnika. [↑](#footnote-ref-5)